Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;	37	Et ayant entendu cela, ils eurent le cœur transpercé[1], et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : Que ferons-nous, hommes frères ?[2]
Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος·	38	Et Pierre leur [dit] : Pensez plus loin[3], et que chacun de vous soit baptisé[4] au nom de Jésus Christ[5], pour le pardon de vos péchés ; et vous recevrez le don du Saint Esprit :
ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.	39	car à vous est la promesse[6] et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu appellera.[7]
ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.	40	Et par plusieurs autres paroles, il attesta et exhortait, disant : Soyez sauvés[8] de cette génération tordue[9].
οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.	41	Ceux qui accueillirent sa parole, furent baptisés ; et en ce jour-là furent ajoutées environ 3 000 âmes.
ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.	42	Ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres, à la communion, à la fraction du pain et aux prières.[10]
Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλά δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο [ἐν Ἱερουσαλήμ, φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας.]	43	Et il advint que toute âme avait de la crainte[11] ; et beaucoup de prodiges et de signes advenaient par les apôtres.
καὶ πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,	44	Et tous les croyants étaient sur le même lieu, et ils avaient toutes les choses en commun[12] ;

1 Transpercé car ils ont cloué Jésus sur la croix
2 Cette question est typique de l'auteur, voir Luc 3/10ss
3 Ce mot traduit le mot hébreu « *shouv* », qui veut dire « demi-tour ». C'est pour cela qu'il est souvent traduit par « se convertir ». Cependant, « *meta* » peut se traduire par « après », et « *noos* » signifie « intelligence », d'où le choix de le rendre par « penser plus loin »
4 Le baptême est au passif, ce qui signifie que nous sommes au bénéfice de. Dans ce type de forme grammaticale (un passif) sans sujet indiqué, ça signifie que c'est Dieu qui mène l'action
5 On pourra remarquer qu'à cette époque-là, le baptême se fait uniquement au nom de Jésus-Christ et non de la trinité
6 On entend le mot « ange » dans ce mot
7 La fin s'inspire soit de Joël 3/5 , soit de Joël 2/32 (Segond), selon la numérotation des versets dans la Bible. Luc ne retient pas le mot « évangélisés » dans sa citation, pour élargir la perspective (voir note)
8 Les deux verbes sont respectivement à l'impératif et au passif, ce qui est paradoxal : ça ne dépend pas de l'être humain mais ça ne se fait pas sans l'être humain. Notre responsabilité est engagée
9 Ce mot a donné « scoliose ». On retrouve ce terme dans Dt 32/5 et Es 27/1
10 C'est le programme d'une église : l'assiduité, la prédication, la fraternité, le dernier repas de Jésus et la prière
11 Ce mot désigne les croyants, les craignant-Dieu
12 Mise en place du communisme. Idéal pythagoricien : consiste à éviter qu'il y ait de la corruption par l'argent ou par les possessions. Pour les Esséniens, ça permet d'éviter la pauvreté

καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν·	45	et ils vendaient les possessions et les biens, et les partageaient à tous[13], selon que quelqu'un en avait besoin[14].
καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες **ὁμο**θυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,	46	Et chaque jour ils étaient assidus unanimement dans le temple, rompant le pain dans chaque maison, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur,
αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.	47	louant Dieu, et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait ceux qui étaient sauvés chaque jour sur le même lieu.
NT Tischendorf 8th Ed		Darby, ajustée au plus près

Joël 2/32 :

(LXX)
▼καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ **εὐαγγελιζόμενοι**, οὓς κύριος προσκέκληται.

(FreLXX)
Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé ; car alors sera sauvé tout ce qui sera sur la montagne de Sion et de Jérusalem, et avec eux tous les **évangélisés** que le Seigneur a élus, comme l'a dit le Seigneur.

(Darby)
Alors quiconque invoquera le nom de l'Eternel sera sauvé;
Le salut sera sur la montagne de Sion et à Jérusalem,
Comme a dit l'Eternel, et parmi les réchappés que l'Eternel appellera.

13 Ce n'est pas un idéal de pauvreté, c'est pour que personne ne se retrouve dans le besoin
14 Il n'y a pas de redistribution égalitaire, c'est selon le besoin de chacun